

CAHIERS D'HISTOIRE ET DE PHILOSOPHIE RELIGIEUSES

PSEUDÉPIGRAPHES DE L'ANCIEN TESTAMENT

ET MANUSCRITS
DE LA MER MORTE

I

PAR MARC PHILONENKO
JEAN-CLAUDE PICARD
JEAN-MARC ROSENSTIEHL
FRANCIS SCHMIDT



PARIS

PRESSES UNIVERSITAIRES DE FRANCE

1967

Le portrait de l'Antichrist

Le Nouveau Testament fait une place importante dans ses perspectives eschatologiques à la figure de l'Antichrist qui, depuis lors, n'a cessé de tenter les visionnaires.

Cette figure est d'origine mythologique. C'est la puissance qui s'oppose à Dieu lors de la création du monde¹. Dans le Judaïsme² cette puissance prend figure humaine, si bien qu'elle peut s'identifier à des rois ou des chefs païens qui ont fait preuve d'une impitoyable hostilité à l'endroit des juifs : Antiochus Épiphane, Pompée ou Caligula³. Le Christianisme a repris ce thème de l'Antichrist, personnage démoniaque apparaissant à la fin des temps.

Si l'Antichrist et sa légende ont fait l'objet d'études minutieuses⁴, un aspect de ce personnage n'a cependant pas recueilli une attention suffisante : le signalement, la description ou, si l'on veut, le portrait de l'Antichrist⁵.

A l'aide de textes souvent nouveaux, nous nous proposons de reprendre ici cette question.

Voici les pièces du dossier, présentées non pas dans un ordre chronologique, mais dans un ordre méthodique. On verra d'abord des textes rabbiniques, quelques portraits d'origines diverses, puis des textes qui sont à replacer dans le courant de la littérature intertestamentaire et deux textes d'origine païenne.

L'Antichrist apparaît dans la tradition rabbinique. Il symbolise le dernier ennemi, l'Empire romain, et finit par recevoir le nom d'Armillus. Il existe plusieurs portraits de cet Armillus⁶.

1. Cf. H. GUNKEL, *Schöpfung und Chaos in Urzeit und Endzeit*, Göttingen, 1895, p. 222.

2. Cf. W. BOUSSET, *Der Antichrist in der Ueberlieferung des Judentums, des neuen Testaments und der alten Kirche*, Göttingen, 1895, et plus particulièrement p. 71.

3. Cf. BOUSSET-GRESSMANN, *Die Religion des Judentums*³, Tübingen, 1926, p. 256, et HENNECKE-SCHNEEMELCHER, *Neutestamentliche Apokryphen*³, Tübingen, 1964, t. II, p. 432. Ce sont les trois personnages qui ont violé le Temple.

4. Cf. la bibliographie dans B. RIGAUX, *L'Antéchrist et l'opposition au royaume messianique dans l'Ancien et le Nouveau Testament*, Paris, 1932.

5. Un certain nombre de textes ont déjà été rassemblés par W. BOUSSET, *Der Antichrist...*, p. 101-102 ; F. MACLER, *Les apocalypses apocryphes de Daniel*, Paris, 1895 ; F. NAU, *Révélation et légende, Methodius, Clément, Andronicus (II, saint Clément de Rome, le portrait de l'Antichrist)*, *Journal asiatique*, 11^e série, 9, 1917, p. 453-462 et M. R. JAMES, *The lost apocrypha of the Old Testament*, Londres, 1920, p. 57-60.

6. Certains de ces textes sont rassemblés par STRACK-BILLERBECK, *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*, München, 1926, t. III, p. 639.

1) Dans l'*Apocalypse de Zorobabel*¹ :

« Les cheveux de sa tête seront roux comme l'or et noués,
 ses mains atteindront la plante des pieds,
 la longueur de sa figure sera d'un empan,
 il aura douze coudées de long,
 il aura des yeux enfoncés,
 et (sa tête) aura deux sommets. »

2) Dans la *Prière de Siméon ben Yochay*² :

« Il sera long de douze coudées,
 et large de deux coudées,
 ses yeux seront rouges et *enfoncés*³,
 les cheveux de sa tête seront roux comme l'or,
 et la plante de ses pieds sera *grande*⁴,
 (sa tête) aura deux sommets. »

3) Dans *Les signes du Messie*⁵ :

« Il sera long de douze coudées,
 et large de douze coudées,
 entre ses deux yeux il y aura (une distance d') un empan,
 ils (i.e. ses yeux) seront enfoncés et rouges,
 les cheveux de sa tête seront roux,
 la plante de ses pieds sera *grande*⁶,
 (sa tête) aura deux sommets⁷. »

4) Dans le *Midrash Wayôsha*⁸ :

« Il sera chauve,
 l'un de ses yeux sera petit et l'autre grand,
 son bras droit sera long d'un empan,
 son gauche sera long de deux coudées et demi,
 son front sera couvert de lèpre,
 son oreille droite sera fermée et l'autre ouverte. »⁹

1. Texte : A. JELLINEK, *Bel ha-Midrasch*, Leipzig, 1853-1877, t. II, p. 57. Traduction : A. WÜNSCHE, *Aus Israels Lehrhallen*, Leipzig, 1907-1910, t. II, p. 87.

2. Texte : A. JELLINEK, *op. cit.*, t. IV, p. 124. Traduction : A. WÜNSCHE, *op. cit.*, t. III, p. 167.

3. 'qômôt, lire 'môqôt, avec STRACK-BILLERBECK, *loc. cit.*

4. yrôqym, lire rhôqym.

5. Texte : A. JELLINEK, *op. cit.*, t. II, p. 60. Traduction : A. WÜNSCHE, *op. cit.*, t. III, p. 112.

6. Cf. *supra*, n. 4.

7. Le même portrait se trouve dans *Abqat Rôkel*, A. JELLINEK, *op. cit.*, t. IV, p. 124.

8. Texte : A. JELLINEK, *op. cit.*, t. I, p. 55. Traduction : A. WÜNSCHE, *op. cit.*, t. I, p. 119.

9. A rapprocher du portrait qui se trouve dans les *Mystères de Siméon ben Yochay* (A. JELLINEK, *op. cit.*, t. III, p. 80, traduction : A. WÜNSCHE, *op. cit.*, t. III, p. 150) : il est chauve, et ses yeux sont petits, son front est couvert de lèpre, son oreille droite est ouverte et l'autre fermée.

5) En dehors de la légende d'Armillus on possède d'autres portraits de faux messies. Ainsi dans l'*Apocalypse persane de Daniel*¹ :

« Sa hauteur sera de cent coudées et onze empans,
sa largeur de dix empans,
et dans sa face il n'y aura pas de cheveux. »²

6) D'autres indications se trouvent dans les traditions islamiques. En fait, ces dernières ne nous ont pas conservé de portrait complet, mais seulement des allusions éparses à des traits isolés qui, manifestement, dépendent étroitement du portrait juif. On trouve dans les œuvres d'El Bokhari des traits caractéristiques : il est rouge ; il a les cheveux frisés ; il est corpulent ; il a un œil unique sur le front³ ; sur son front est écrit : impie. Chez d'autres auteurs : il a une grande bouche ; il a un œil vert⁴.

Dans une troisième catégorie sont groupés des portraits qui se trouvent dans différents textes apocalyptiques apocryphes.

7) Dans un manuscrit latin de Cambridge⁵ :

« Un homme mince et grand,
aux jambes minces,
ayant des cheveux longs,
une figure longue,
et un long nez,
avec des yeux *verts*⁶,
ayant perdu une dent,
la partie supérieure (de la tête) couverte de lèpre,
ayant une partie blanche dans les cheveux de son front. »

8) Dans un manuscrit de Montpellier⁷ :

« La hauteur de sa taille sera de dix coudées,
les cheveux de sa tête descendent jusqu'aux pieds,
il aura la tête couverte de cheveux,
l'empreinte de ses pieds sera de trois coudées,
ses yeux seront comme un astre qui se lève,
et ses dents, la partie d'en haut de fer,
et la partie inférieure de la mâchoire d'acier,

1. Texte : H. ZOTENBERG, *Geschichte Daniel, persisch*, *Archiv für wissenschaftliche Erforschung des A.T.*, Halle, 1869, t. I, p. 414. Traduction : *ibid.*, p. 415, et A. WÜNSCHE, *op. cit.*, t. II, p. 71.

2. Cf. cet autre portrait des *Mystères de Siméon ben Yochay*. Texte : A. JELLINEK, *op. cit.*, t. III, p. 79 ; traduction : A. WÜNSCHE, *op. cit.*, t. III, p. 148) : il est roux, a un grain de blé dans l'œil et présente trois signes : l'un au front, l'autre à sa main droite et le troisième à son bras gauche.

3. Cf. le passage de *La perle des merveilles* d'Ibn el OUARDI, cité par R. BASSET, *Les apocryphes éthiopiens*, X, La Sagesse de Sibylle, Paris, 1900, p. 79 : « Il m'a été révélé des choses qui ne l'ont été à personne, c'est-à-dire qu'il (= l'Antichrist) sera borgne de telle et telle façon. »

4. Cf. WENSINCK-KRAMERS, *Handwörterbuch des Islam*, Leiden, 1941, p. 86-87 et B. LEWIS, Ch. PELLAT et J. SCHACHT, *Encyclopédie de l'Islam*, t. II, Leiden-Paris, 1964, p. 77-78.

5. Corpus Christi College 404, fol. 7, cité par M. R. JAMES, *op. cit.*, p. 59.

6. Cf. n. 3, p. 56.

7. H 405, fol. 111, cité par F. MACLER, *op. cit.*, p. 108-109.

son bras droit sera de fer,
 et le gauche d'airain,
 sa main gauche aura trois coudées,
 et sa droite quatre coudées,
 longue *vue*, long nez¹,
 et sur le front seront écrites trois lettres : α, τ, χ, c'est-à-dire Antichrist. »

9) Dans l'*Apocalypse apocryphe d'Esdras*² :

« L'apparence de sa figure sera celle d'un *animal sauvage*³
 son œil droit comme l'étoile du matin,
 l'autre immobile,
 sa bouche mesurera une coudée,
 ses dents seront longues d'un empan,
 ses doigts comme des faux,
 la plante de ses pieds mesurera deux empan,
 sur son front une inscription : Antichrist. »

10 a) Dans l'*Apocalypse apocryphe de Jean*⁴ :

« L'apparence de sa figure sera sombre,
 les cheveux de sa tête aigus comme des flèches,
 ses sourcils comme ceux d'un *animal sauvage*⁵,
 son œil droit comme l'étoile du matin,
 l'autre comme celui d'un lion,
 sa bouche mesurera une coudée,
 ses dents longues d'un empan,
 ses doigts comme des faux,
 la plante de ses pieds mesurera deux empan,
 sur son front une inscription : Antichrist. »

10 b) Dans une autre recension, plus tardive semble-t-il, de ce même texte⁶ :

« Les cheveux de sa tête comme des flèches aiguës,
 ses dents longues d'un empan,
 ses doigts comme des faux,
 ses jambes comme celles d'un coq,
 la plante de ses pieds longue de deux empan,
 ses sourcils (pleins) de saleté et de boue⁷,
 sur son front une inscription : Antichrist,
 tenant dans sa main droite une coupe de mort...
 ... un œil comme l'étoile du matin,
 l'autre comme celui d'un lion. »

1. A rapprocher du texte 7) : une *figure* longue et un long nez

2. C. TISCHENDORF, *Apocalypsis apocryphae*, Leipzig, 1866, p. 28.

3. Lire avec F. MACLER, *loc. cit.*, ἄγριος ; M. R. JAMES, *op. cit.*, p. 58, lit ἄγρός, *like a field*.

4. C. TISCHENDORF, *op. cit.*, p. 74.

5. Cf. *supra*, n. 3.

6. Texte du manuscrit de Venise dans C. TISCHENDORF, *op. cit.*, p. 74.

7. Pour la compréhension du texte, il faut peut-être rapprocher ἀγριότητος de ἄγριος. Cf. *supra*, n. 3.

11) Dans le texte arménien de la *Septième vision de Daniel*¹ :

« Les joints (de ses membres) sont inflexibles,
il est malade des yeux,
il a les sourcils lisses,
les doigts crochus,
la tête pointue². »

12) Dans le livre de *Baruch falasha*³ :

« Son œil droit injecté de sang,
son pied droit mince,
les ongles de ses mains crochus,
ceux de ses mains et de ses pieds dentelés,
sa main droite pour l'extermination
et sa gauche pour la mort. »

13) Dans le livre d'*Esdras falasha*⁴, portrait de l'ange Bernael :

« Les yeux sortis de leur orbite et teints de sang,
ne regardant ni à droite ni à gauche,
honteux et tremblant,
agité d'une grande terreur. »

Un portrait de l'Antichrist se trouve dans la *Sagesse de Sybille*, dont on connaît la version orientale par l'éthiopien, l'arabe et le carchouni. La version latine, conservée dans la *Sibylle de Tibur*, ne comporte pas ce portrait⁵.

14 Ea) La plupart des manuscrits éthiopiens donnent le texte suivant⁶ :

« Il aura la tête grande,
et le cou mince,
et peu de cheveux sur sa tête,
et son bras long,
et ses doigts courts,
et son œil droit (mêlé) de sang,
et son œil gauche joyeux. »

1. Texte : G. KALEMKIAR, *Die siebente Vision Daniels*, *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 6, 1892, p. 133 ; traduction : *ibid.*, p. 239, et F. MACLER, *op. cit.*, p. 85, enfin J. ISSAVERDENS, *The uncanonical writings of the O.T.*, Venice, 1934, p. 263.

2. A la suite de ce portrait figurent encore les qualificatifs : « joli, vantard, sage, souriant agréablement, ayant des visions, avisé, intelligent, doux, calme ».

3. Texte : J. HALÉVY, *Te'ezaza Sanbat*, Paris, 1902, p. 95 ; traduction : *ibid.*, p. 208, et W. LESLAU, *Falasha Anthology*, New Haven, 1951, p. 75-76.

4. Texte : J. HALÉVY, *op. cit.*, p. 58 ; traduction : *ibid.*, p. 179.

5. Le portrait figure-t-il dans le texte grec identifié par MERCATI, mais resté inédit ? Cf. S. G. MERCATI, *E Stato trovato il testo greco della Sibilla Tiburtina*, *Mélanges Grégoire, Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientale et slave de l'Université de Bruxelles*, 9, 1949, p. 473 ss.

6. Texte : J. SCHLEIFER, *Die Erzählung der Sibylle, ein Apokryph*, *Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse 53*, Wien 1910, p. 44. Traduction : *ibid.*, p. 70 ; et R. BASSET, *Les apocryphes...*, p. 36. Nous suivons le texte de J. SCHLEIFER.

14 Eb) Certains manuscrits éthiopiens ont conservé un deuxième portrait, légèrement différent du premier, dans un récit apocalyptique ajouté à la fin de la *Sagesse de Sibylle*¹ :

« Son œil droit mêlé de sang,
et son pied droit mince,
et les ongles de ses mains tordus,
et ses pieds (sont) une faux,
son droit pour diviser,
et son gauche (c'est) la mort. »

14 A) Dans la recension arabe² :

« Il aura la tête grande,
le cou mince,
les bras longs,
les doigts courts,
et ses yeux brillants comme la lumière du soleil,
et son œil droit joyeux
(ou bien : et son œil droit marqué d'un signe particulier). »

14 C) En carchouni enfin³ :

« Il aura la tête grande,
le cou épais,
les bras longs,
les doigts tordus,
son œil droit sera très bleu,
et dans sa pupille une inscription... : celui-ci est le faux messie. »

Les multiples versions du *Testamentum Domini*, si différentes soient-elles, comportent toutes un portrait de l'Antichrist.

15 Sa) Un premier texte syriaque⁴ :

« Sa tête comme une flamme de feu,
et son œil droit mêlé de sang,
et son gauche ayant deux pupilles,
et ses sourcils blancs,
et sa lèvre inférieure plus grande que l'autre,
et sa cuisse droite mince,
et ses pieds grands,
et son petit doigt comme une faux,
c'est la faux de la dévastation. »

1. J. SCHLEIFER, *op. cit.*, p. 78-79.

2. Texte : J. SCHLEIFER, *op. cit.*, p. 45. Traduction : *ibid.*, p. 70.

3. Texte : J. SCHLEIFER, *op. cit.*, p. 44. Traduction : *ibid.*, p. 70.

4. Texte : J. P. ARENDZEN, A new syriac text of the apocalyptic part of the « Testament of the Lord », *Journal of Theological Studies*, 2, 1901, p. 410. Traduction : *ibid.*, p. 411.

15 Sb) Un autre texte syriaque¹ :

« Sa tête comme une flamme brûlante,
 œil droit mêlé de sang,
 œil gauche bleu-gris ou vert, ayant deux pupilles,
 paupières blanches,
 lèvre inférieure grande,
 cuisse droite mince,
 grands pieds,
 grand orteil brisé et mince ;
 il est la faux de la désolation. »

15 L) Un fragment latin donne le texte suivant² :

« Sa tête comme une flamme de feu,
 ses yeux *verts*³,
 œil droit mêlé de sang,
 œil gauche joyeux, et ayant deux pupilles,
 sourcils blancs,
 lèvre inférieure grande,
 sa cuisse droite maigre,
 jambes minces,
 grands pieds,
 son grand orteil brisé,
 il est la *faux* de la *désolation*⁴. »

15 G) Si le *Testamentum Domini* ne nous est pas parvenu en grec, il est cependant connu par une citation qui contient justement notre portrait⁵ :

« Sa tête une flamme de feu,
 son œil droit mélangé de sang,
 mais le gauche brillant, ayant deux pupilles,
 ses sourcils blancs,
 et sa lèvre inférieure grande,
 sa cuisse droite mince,
 et ses pieds grands,
 et le grand orteil de son pied brisé. »

15 E) Enfin le texte éthiopien⁶ :

« Sa main est (employée) à la tromperie,
 sa main droite est la torture,
 sa main gauche les ténèbres... »

1. Texte : I. E. RAHMANI, *Testamentum Domini nostri Jesu Christi*, Mainz, 1899, p. 14. Traduction : *ibid.*, p. 15, et P. de LAGARDE, *Reliquiae juris ecclesiastici antiquissime graece*, Leipzig, 1856, p. 83.

2. Texte : M. R. JAMES, *Apocrypha anecdota I*, Cambridge, 1893, p. 153.

3. Cf. n. 3, p. 56.

4. *Fallax dilectionis*, lire avec M. R. JAMES, *loc. cit.*, *faux desolationis*.

5. Texte : F. NAU, *op. cit.*, p. 458. Traduction : *ibid.*, p. 462.

6. Texte : L. GUERRIER-S. GRÉBAUT, Le Testament en Galilée de notre Seigneur Jésus-Christ, *Patrologia Orientalis* 9, 3, Paris, 1913, p. 183. Traduction : *ibid.*, et C. SCHMIDT-L. WAJNBERG, Gespräche Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung, *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur* 43, 1919, p. 61*-62*.

... Sa tête est comme la flamme de feu,
 son œil droit est mêlé de sang,
 son (œil) gauche est mort,
 les deux pupilles des yeux sont blanches dans ses paupières¹,
 sa lèvre inférieure est grande,
 ses pieds larges,
 ses doigts et les jointures de ses pieds sont tordus,
 il est la faux de la perdition. »

16) Dans l'*Apocalypse copte d'Élie*² :

« Les jambes grêles,
 sur le devant de sa tête il y a une touffe de cheveux blancs
 il est chauve,
 ses sourcils vont jusqu'aux oreilles,
 sur le devant de ses mains il y a une tache de lèpre. »

17) Dans l'*Apocalypse hébraïque d'Élie*³ :

« Sa figure est longue,
 entre ses deux yeux il y a une *enflure*⁴,
 il est de très grande taille,
 et ses pieds sont grands,
 et ses jambes sont minces. »

Cette galerie de portraits, qui pourrait sans doute être complétée, atteste la large diffusion du signalement de l'Antichrist. Ce signalement de l'Antichrist a pu être donné à d'autres personnages. Ainsi E. Preuschen⁵ a montré que les judéo-chrétiens ont présenté Paul comme l'Antichrist. De là les portraits que l'on trouve dans les *Actes de Paul et Thècle*, chez Nicéphore, Jean Malalas et Siméon Métaphraste⁶.

1. D'après SCHMIDT-WAJNBERG, *op. cit.*, p. 62*, n. 1, le manuscrit de Stuttgart serait en accord avec le texte syriaque, soit : « Son œil gauche ayant deux pupilles, et ses paupières blanches. »

2. Texte : G. STEINDORFF, *Die Apokalypse des Elias, eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias-Apokalypse, Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur* 17, 3 a, 1899, p. 90 et 120. Traduction : *ibid.*, p. 91 et 121.

3. Texte : A. JELLINEK, *op. cit.*, t. I, p. 56, et M. BUTTENWIESER, *Die hebräische Elias Apokalypse*, Leipzig, 1987, p. 16. Traduction : M. BUTTENWIESER, *op. cit.*, p. 62, et A. WÜNSCHE, *op. cit.*, t. II, p. 34.

4. M. BUTTENWIESER, *op. cit.*, p. 16, n. 12 (cf. p. 62) proposait de lire : « Sur le devant de sa tête il est chauve. »

5. E. PREUSCHEN, Paulus als Antichrist, *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 2, 1901, p. 190, qui donne des références bibliographiques, mais dont certaines conclusions sont à revoir.

6. Voir aussi W. BOUSSET, *Der Antichrist...*, p. 102, qui fait un rapprochement entre le portrait de l'Antichrist et celui de Judas chez le Pseudo-Méthode et chez Papias. Cf. aussi les portraits de Jésus et des apôtres, par exemple dans C. TISCHENDORF, *Anecdota sacra et profana ex oriente et occidente allata*, Leipzig, 1855, p. 129. Pour le portrait controversé de Jésus dans le Josèphe slave, cf. F. M. BRAUN, La description de l'aspect physique de Jésus par Josèphe, *Revue Biblique* 40, 1931, p. 345. La littérature chrétienne nous fournit encore d'autres indications. Ainsi le Pseudo-Athanase, *Questiones ad Antiochum Ducem*, MIGNÉ, P.G. 28, col. 664, atteste la tradition du signe que l'Antichrist porterait dans la main et dans l'œil, ou la *Passio sancti Bartholomaei apostoli*, dans LIPSIVS-BONNET, *Acta apostolorum apocrypha* 2, 1, Leipzig, 1898, p. 146, qui présente un portrait combinant les traits d'un homme et ceux d'un dragon (cf. Job 41, 10-25). Il faut aussi mettre dans cette catégorie les signalements de l'empereur Julien l'Apostat que les auteurs chrétiens nous ont donnés.

En dehors du monde juif et chrétien, il est un autre portrait qui pose de difficiles problèmes. C'est celui de Caligula, tel qu'il se trouve chez Sénèque et Suétone, et qui présente des traits très voisins de ceux de l'Antichrist¹. Qu'on en juge :

18) Dans le traité *De la constance du sage* de Sénèque² :

« Un teint blême et hideux,
qui décelait la folie,
des yeux torves embusqués sous un front de vieille femme,
un crâne pelé, semé de quelques cheveux mal plantés ;
ajoutez-y la nuque embroussaillée,
la maigreur de ses jambes,
et l'énormité de ses pieds. »

19) Dans les *Vies des douze Césars* de Suétone³ :

« Il avait la taille haute,
le teint livide,
le corps mal proportionné,
le cou et les jambes tout à fait grêles,
les yeux enfoncés et les tempes creuses,
le front large et mal conformé,
les cheveux rares,
le sommet de la tête chauve,
le reste du corps velu. »

Ce portrait a posé des problèmes aux iconographes⁴. Ce n'est pas à partir de la description d'un tel monstre que l'on a pu identifier les bustes de Caligula ; c'est uniquement à partir des effigies de l'empereur apparaissant sur les monnaies. R. West commente ainsi les bustes de l'empereur⁵ : il les divise en deux catégories : avant l'année 37, et après cette date. Avant 37, Caligula est jeune et séduisant. En 37 se place sa maladie, suivie en 38 de la mort de sa sœur Drusilla, deuil qui semble l'avoir profondément affecté. Les représentations postérieures à ces événements montrent un Caligula sérieux ou triste⁶.

1. Ce n'est sans doute pas là un simple hasard, puisque cet empereur romain avait été considéré par les Juifs comme Antichrist. Voir M. PHILONENKO, *supra*, p. 2, n. 2. Cf. STRACK-BILLERBECK, *op. cit.*, t. III, p. 638.

2. Au chap. 18. Nous suivons le texte et la traduction de R. WALTZ dans l'édition « Les Belles-Lettres », Paris, 1927, p. 56-57. On rapprochera deux traits isolés qui se trouvent dans SÉNÈQUE, *De Ira*, III, 19, et chez PLINE, *Histoire naturelle* 11, 144, celui-là insistant sur la dureté du regard de Caligula, celui-ci allant jusqu'à dire qu'il torturait au moyen de son regard.

3. Caligula, chap. 50. Nous suivons le texte et la traduction de H. AILLOUD dans l'édition « Les Belles-Lettres », Paris, 1932, t. II, p. 99-100.

4. Cf. J. BERNOULLI, *Die Bildnisse der römischen Kaiser*, Berlin-Stuttgart, 1896, t. II, 1, p. 301 ; article Caligola, dans *Enciclopedia dell'arte antica classica e orientale*, 1953, t. II, p. 273-275.

5. R. WEST, *Römische Porträt-Plastik*, München, 1933, t. I, p. 201.

6. R. WEST cite en exemple un buste originaire de Thrace et conservé au musée du Louvre, ainsi que la seule représentation de Caligula en pieds (dont l'attribution est contestée) : un relief de *suovetaurilia*, lui aussi conservé au Louvre.

Verrait-on là une explication suffisante des portraits de Sénèque et de Suétone ?

Il semble sans doute plus prudent de constater le désaccord des représentations figurées et des portraits littéraires.

Le portrait de Caligula chez les deux auteurs latins est sans aucun doute à joindre à ceux présentés plus haut : c'est un portrait de même type que celui de l'Antichrist.

RÉCAPITULATION

Taille

- 5) cent coudées et onze empan
- 1) douze coudées
- 2) douze coudées
- 3) douze coudées
- 8) dix coudées
- 7) un homme grand
- 17) de très grande taille
- 19) taille haute

Corpulence

- 3) douze coudées
- 2) deux coudées
- 5) dix empan
- 6) corpulent
- 7) mince
- 19) le corps mal proportionné

Tête

- 15 Sa) comme une flamme de feu¹
- 15 Sb) comme une flamme brûlante
- 15 L) comme une flamme de feu
- 15 G) une flamme de feu
- 15 E) comme la flamme de feu
- 1) aura deux sommets
- 2) aura deux sommets
- 3) aura deux sommets
- 14 Ea) grande
- 14 A) grande
- 14 C) grande
- 11) pointue

Figure

- 1) longue d'un empan
- 7) longue
- 17) longue

1. F. NAU, *op. cit.*, p. 454 voit dans ce trait une interprétation de : il est roux (?).

- 8) *longue*¹
- 10 a) sombre
- 9) celle d'un animal sauvage

Cheveux

- 10 a) aigus comme des flèches
- 10 b) comme des flèches aiguës
- 1) roux comme l'or et noués
- 2) roux comme l'or
- 3) roux
- 6) *rouges*
- 6) frisés
- 7) longs
- 8) la tête couverte de cheveux
- 5) dans sa face il n'y aura pas de cheveux
- 14 Ea) peu de cheveux sur sa tête²
- 4) chauve
- 16) chauve
- 18) un crâne pelé semé de quelques cheveux mal plantés
- 19) les cheveux rares, le sommet de la tête chauve
- 17) *sur le devant de sa tête, il est chauve*³
- 7) une partie blanche dans les cheveux de son front
- 16) sur le devant de sa tête il y a une touffe de cheveux blancs
- 8) les cheveux de sa tête descendent jusqu'aux pieds
- 19) le reste du corps velu

Front

- 3) entre ses deux yeux il y aura (une distance d') un empan
- 17) entre ses deux yeux il y a une enflure
- 9) une inscription : Antichrist
- 10 a) une inscription : Antichrist
- 10 b) une inscription : Antichrist
- 8) sur son front seront écrites trois lettres : α , τ , χ , c'est-à-dire Antichrist
- 6) sur son front est écrit : impie
- 4) sera couvert de lèpre
- 7) la partie supérieure (de la tête) sera couverte de lèpre
- 7) une partie blanche dans les cheveux de son front
- 16) sur le devant de sa tête une touffe de cheveux blancs
- 18) front de vieille femme
- 19) front large et mal conformé

Cou, nuque

- 14 C) épais
- 18) embroussaillée

1. Cf. n. 1, p. 48.

2. R. BASSET, *op. cit.*, p. 52 semble avoir connu un manuscrit arabe qui précisait : chevelure abondante.

3. Cf. n. 4, p. 52.

- 14 Ea) mince
 14 A) mince
 19) grêle

Bouche, lèvre

- 6) grande bouche
 10 a) mesurera une coudée
 9) mesurera une coudée
 15 Sa) lèvre inférieure plus grande que l'autre
 15 Sb) lèvre inférieure grande
 15 L) lèvre inférieure grande
 15 G) lèvre inférieure grande
 15 E) lèvre inférieure grande

Yeux

- 1) enfoncés
 2) enfoncés
 3) enfoncés
 19) enfoncés
 18) torves
 13) sortis de leur orbite
 6) un œil unique
 4) l'un sera petit et l'autre grand
 11) malade des yeux
 2) rouges
 3) rouges
 13) teints de sang
 12) son œil droit injecté de sang
 14 Ea) son œil droit (mêlé) de sang
 14 Eb) son œil droit mêlé de sang
 15 Sa) son œil droit mêlé de sang
 15 Sb) œil droit mêlé de sang
 15 L) œil droit mêlé de sang
 15 G) son œil droit mélangé de sang
 15 E) son œil droit mêlé de sang
 8) ses yeux seront comme un astre qui se lève
 9) son œil droit comme l'étoile du matin
 10 a) son œil droit comme l'étoile du matin
 10 b) un œil comme l'étoile du matin
 14 A) ses yeux brillants comme la lumière du soleil
 9) l'autre (i.e. œil gauche) immobile¹
 15 E) son (œil) gauche est mort
 10 a) l'autre (i.e. œil gauche) comme celui d'un lion¹
 10 b) l'autre comme celui d'un lion¹
 7) des yeux verts²

1. Il faut probablement voir dans ὡς λέοντος de 10 a), ὡσπερ λέοντος de 10 b) et ἀσάλευτος de 9) des corruptions d'un terme comme λευκός, qui peut avoir un sens analogue à χάρσιπος.

2. *Fellini* que donnent ces manuscrits pourrait être mis en relation avec *felineus*, (couleur) de fiel.

- 15 L) ses yeux verts¹
- 6) un œil vert
- 14 Ea) son œil gauche joyeux²
- 14 A) son œil droit joyeux²
- 14 C) son œil droit sera très bleu, et dans sa pupille une inscription... :
celui-ci est le faux messie
- 15 Sb) œil gauche bleu-gris ou vert
- 15 L) œil gauche joyeux²
- 15 G) œil gauche brillant
- 14 A) son œil droit marqué d'un signe particulier
- 15 Sa) son (œil) gauche ayant deux pupilles
- 15 Sb) œil gauche ayant deux pupilles
- 15 L) œil gauche ayant deux pupilles
- 15 G) œil gauche ayant deux pupilles
- 15 E) les deux pupilles des yeux sont blanches dans ses paupières³
- 8) longue vue

Sourcils, paupières

- 10 a) comme ceux d'un animal sauvage
- 10 b) (pleins) de saleté et de boue⁴
- 15 Sa) blancs
- 15 Sb) blanches
- 15 L) blancs
- 15 G) blancs
- 15 E) les deux pupilles de ses yeux sont blanches dans ses paupières⁵

Dents

- 8) ses dents, la partie d'en haut de fer,
et la partie inférieure de la mâchoire d'acier
- 7) ayant perdu une dent
- 9) ses dents seront longues d'un empan
- 10 a) ses dents longues d'un empan
- 10 b) ses dents longues d'un empan

Oreilles

- 4) son oreille droite sera fermée et l'autre ouverte

Nez

- 7) un long nez
- 8) long nez

1. Cf. n. 2, p. 56.

2. Comme M. R. JAMES, *The lost apocrypha...*, p. 57 l'a bien vu, l'explication du *gaudens* de 16 L) est à chercher dans une interprétation de *χαροπος* (cf. 16 G). La même explication est valable pour les versions qui dépendent d'un texte grec : 15 Ea), 15 A), 15 C), et 16 Sb).

3. Cf. n. 1, p. 52.

4. Cf. n. 7, p. 48.

5. Cf. n. 1, p. 52.

Mains

- 15 E) sa main est (employée) à la tromperie,
sa main droite est la torture,
sa main gauche les ténèbres
- 12) sa main droite pour l'extermination
et sa gauche pour la mort
- 10 b) tenant dans sa main droite une coupe de mort
- 8) sa main gauche aura trois coudées
et sa droite quatre coudées
- 1) ses mains atteindront la plante des pieds

Bras

- 8) son bras droit sera de fer,
et le gauche d'airain
- 4) son bras droit sera long d'un empan,
son gauche sera long de deux coudées et demi
- 14 Ea) son bras long
- 14 A) les bras longs
- 14 C) les bras longs

Doigts, ongles

- 9) ses doigts comme des faux
- 10 a) ses doigts comme des faux
- 10 b) ses doigts comme des faux
- 15 Sa) son petit doigt comme une faux,
c'est la faux de la dévastation
- 15 Sb) grand orteil brisé et mince
(il est la faux de la désolation)
- 15 L) son grand orteil brisé
(il est la faux de la désolation)
- 15 G) le grand orteil de son pied brisé
- 15 E) ses doigts et les jointures de ses pieds tordus
(il est la faux de la perte)
- 11) les doigts crochus
- 12) les ongles de ses mains crochus,
ceux de ses mains et de ses pieds dentelés
- 14 Eb) les ongles de ses mains tordus
- 14 C) les doigts tordus
- 14 Ea) ses doigts courts
- 14 A) les doigts courts

Pied, empreinte, plante des pieds

- 14 Eb) ses pieds sont une faux,
son droit pour diviser,
et son gauche (c'est) la mort
- 2) la plante de ses pieds sera grande
- 3) la plante de ses pieds sera grande
- 8) l'empreinte de ses pieds sera de trois coudées

- 9) la plante de ses pieds mesurera deux empan
- 10 a) la plante de ses pieds mesurera deux empan
- 10 b) la plante de ses pieds longue de deux empan
- 15 Sa) ses pieds grands
- 15 Sb) grands pieds
- 15 L) grands pieds
- 15 G) ses pieds grands
- 15 E) ses pieds larges
- 17) ses pieds sont grands
- 18) ses pieds énormes

Jambes

- 10 b) ses jambes comme celles d'un coq
- 7) jambes minces
- 15 L) jambes minces
- 16) jambes grêles
- 17) jambes minces
- 18) jambes maigres
- 19) jambes tout à fait grêles
- 12) *ped* droit mince
- 14 Eb) *ped* droit mince
- 15 Sa) *cuisse* droite mince
- 15 Sb) *cuisse* droite mince
- 15 L) *cuisse* droite maigre
- 15 G) *cuisse* droite mince

Joints (des membres)

- 11) les joints (de ses membres) sont inflexibles
- 15 E) les jointures de ses pieds sont tordues

Cette récapitulation appelle quelques remarques. Bien que les divers portraits ne se recouvrent pas exactement, il serait sans doute possible d'en dégager un portrait type.

Une question plus importante est celle de l'origine de ce portrait de l'Antichrist. Il s'agit là d'une affaire délicate et qui dépasse peut-être les limites de cette étude. Les écrits dans lesquels apparaît notre portrait sont en effet peu connus. Ils appartiennent toutefois à un même genre apocalyptique. Leur fond juif n'est pas douteux. *Le Testamentum Domini*, réputé pseudo-clémentin, fournit une indication intéressante. On y relève un discours adressé aux « fils de lumière » et divers thèmes esséniens¹. Tirant parti de cet exemple, on serait tenté de rechercher la source du portrait de l'Antichrist dans la secte de Qoumrân.

Une autre remarque s'impose. Si ces portraits ne décrivent pas des particularités physiques, comment les interpréter²? Nous sommes sans

1. Cf. M. HORNSCHUH, *Studien zur Epistula Apostolorum*, Berlin, 1965, p. 73. On relèvera également l'allusion aux Réchabites. Sur les Réchabites, voir *supra*, la contribution de Jean-Claude PICARD.

2. Il n'est pas exclu que l'on ait pu retrouver après coup dans ces portraits des caractéristiques de tel ou tel personnage biblique, cf. entre autres Genèse 25, 25 ; 32, 32 ; Daniel 10, 5-6 ; Zacharie 11, 17 ; II Chroniques 26, 19-21.

doute en présence de portraits dont les traits ont une signification secrète et mystérieuse, ésotérique en un mot. Ces portraits portent la marque de spéculations astrologiques.

Ce genre de portrait n'est pas inconnu. Des fragments de portraits analogues ont été trouvés à Qoumrân¹. Il n'y a donc pas à être surpris de trouver dans ces textes lacunaires des parallèles frappants avec nos portraits. Certes, aucune des descriptions qoumrâniennes ne s'applique à un Antichrist. Toutefois les éléments qui y apparaissent sont importants pour notre étude. Le signe astrologique y figure, de même qu'un symbole de la pierre, ainsi que des calculs sur les parts de lumière et les parts de ténèbres. Dans ce cadre, la description des différentes parties du corps, cheveux, jambes, pieds, etc., doit elle aussi être symbolique.

Cette parenté suggère une explication de l'origine du portrait de l'Antichrist. Elle est à chercher dans les spéculations astrologiques des Esséniens². Ces spéculations ont pu se fixer sur l'Antichrist, peut-être déjà à Qoumrân même³, bien que nous n'en ayons pas encore retrouvé d'attestation. De là, elles se seraient répandues dans une multitude d'écrits juifs ou judaïsants⁴.

1. Cf. J. ALLEGRO, An astrological cryptic document from Qumran, *Journal of Semitic Studies*, 9, 2, 1964, p. 291-294 ; J. STARCKY, Un texte messianique araméen de la grotte 4 de Qumran, *Mémorial du Cinquantenaire de l'École des Langues orientales anciennes de l'Institut catholique de Paris*, 1964, p. 51-66 ; A. DUPONT-SOMMER, Deux documents horoscopiques esséniens découverts à Qoumrân, près de la mer Morte, *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1965, p. 239-253.

2. Certains détails de ces horoscopes pourraient être éclairés par la physiognomonie antique (voir les textes rassemblés par R. FÖRSTER, *Scriptores physiognomonici graeci et latini*, Leipzig, 1893).

3. Le fait que l'on ait trouvé à Qoumrân un horoscope du Messie pourrait en être une confirmation indirecte.

4. Le problème posé par le portrait de Caligula est plus complexe. Il est possible que Suétone ait utilisé des manuels de physiognomonie (cf. le résumé de la thèse de É. C. EVANS, *Quo modo corpora vultusque hominum auctores latini descriperint*, *Harvard Studies for Classical Philology*, 41, 1930, p. 193), mais cette possibilité n'est pas établie pour Sénèque. Faudrait-il supposer que Sénèque tienne ici son portrait de certains cercles de la juiverie romaine ?

TABLE DES MATIÈRES

	PAGES
AVANT-PROPOS	VII
MARC PHILONENKO. — <i>Le Martyre d'Ésaïe</i> et l'histoire de la secte de Qoumrân	I
FRANCIS SCHMIDT. — Une source essénienne chez Commodien ...	11
JEAN-CLAUDE PICARD. — <i>L'Histoire des Bienheureux du temps de Jérémie</i> et la <i>Narration de Zosime</i> : arrière-plan historique et mythique	27
JEAN-MARC ROSENSTIEHL. — Le portrait de l'Antichrist	45
INDEX DES TEXTES CITÉS	61
INDEX DES AUTEURS CITÉS	64